

Briuselis, 2017 m. liepos 12 d.
(OR. en)

Tarpinstitucinė byla:
2016/0278 (COD)

10942/1/17
REV 1 ADD 1

CODEC 1201
PI 91

PRANEŠIMAS DĖL „IIA“ PUNKTO

nuo: Tarybos generalinio sekretoriato

kam: Nuolatinųjų atstovų komitetui / Tarybai

Dalykas: Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl aklių, regos sutrikimų ar kitą spausdinto teksto skaitymo negalią turinčių asmenų labai leidžiamų tam tikrų būdų naudoti tam tikrus autorių teisių ir gretutinių teisių saugomus kūrinius ir kitus objektus, kuria iš dalies keičiama Direktyva 2001/29/EB dėl autorių teisių ir gretutinių teisių informacinėje visuomenėje tam tikrų aspektų suderinimo projektas (**pirmasis svarstymas**)

- Teisėkūros procedūra priimamo akto priėmimas
- = Pareiškimas

Latvijos pareiškimas

Latvijos Respublika atkreipia dėmesį į tai, kad reglamento ir direktyvos redakcijose latvių kalba vartojamas teisinis terminas „veic uzņēmējdarbību“, apibrėžiantis subjektų, kurie yra įgalioti ar pripažinti valstybių narių nesiekiant pelno teikti naudos gavėjams švietimo, mokymo, adaptuoto skaitymo ar susipažinimo su informacija paslaugas, įsisteigimo vietą siejamas su subjektu, kuris „vykdo verslo veiklą“.

Todėl toks šio termino vertimas gerokai skiriasi nuo reglamento ir direktyvos redakcijose anglų kalba ir kitomis kalbomis vartojamo termino „įsisteigti“ teisinės reikšmės ir yra nesuderinamas su subjektų, kuriems skirti šie teisėkūros procedūra priimami aktai, vykdomos pelno nesiekiančios veiklos pobūdžiu.

Latvijas Republika pažymi, kad dėl nenuoseklaus ar neteisingo tokios esminės svarbos teisinio termino vartojimo gali atsirasti teisinis neaiškumas ir dėl to gali kilti pavojus, kad nebeliks teisinės analogijos tarp reglamento ir direktyvos redakcijų įvairiomis kalbomis. Terminas „įsisteigti“ analogiškame kontekste vartojamas Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 49 straipsnyje, kuriame jis į latvių kalbą išverstas „izveidot“. Atitinkamas terminas „izveidot“ arba jo artimiausias sinonimas „dibināt“, kuris buvo vartojamas 2016 m. rugsėjo 14 d. paskelbto Europos Komisijos pasiūlymo dėl direktyvos ir reglamento pirminėje redakcijoje latvių kalba, tinkamai apibrėžia įsisteigimo veiksmą, kuriam taikomas reglamentas ir direktyva, ir yra suderinamas su šiais teisės aktais reglamentuojamų subjektų vykdomos pelno nesiekiančios veiklos pobūdžiu.

Latvijas Republika, siekdama užtikrinti nuoseklų ir teisingą terminų vartojimą, ketina pradėti reglamento ir direktyvos klaidų ištaisymo procedūrą.
